Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas starsi Gileadu powiedzieli do Jefty: JAHWE niech będzie tym, który słyszy, (co mówimy) między sobą, że postąpimy według twojego słowa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak — potwierdzili starsi. — JAHWE świadkiem, że zrobimy tak, jak powiedziałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I starsi Gileadu odpowiedzieli Jeftemu: JAHWE będzie świadkiem między nami, jeśli nie postąpimy według twego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli starsi z Galaad do Jeftego: Pan będzie świadkiem między nami, jeźliż tak według słowa twego nie uczynimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli mu: JAHWE, który to słyszy, ten jest pośrzednikiem i świadkiem, że naszę obietnicę uczynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała Jeftemu starszyzna Gileadu: Niech Pan będzie świadkiem między nami. Z pewnością uczynimy według twego życzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starsi Gileadu odpowiedzieli Jefcie: Pan niech będzie świadkiem między nami, jeślibyśmy nie mieli postąpić według twego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starsi Gileadu potwierdzili więc: Niech JAHWE będzie świadkiem między nami! Z pewnością zrobimy tak, jak powiedziałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to starszyzna Gileadu odpowiedziała Jeftemu: „Niech JAHWE będzie nam świadkiem. Z pewnością uczynimy zgodnie z twoim życzeniem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekli ”starsi” ziemi Gilead do Jiftacha: - Niech Jahwe będzie świadkiem między nami, jeśli nie zrobimy tak, jak powiedziałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричали ізраїльські сини до Господа, кажучи: Згрішили ми проти Тебе, бо ми оставили нашого Бога і послужили Ваалам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A starsi Gileadu odpowiedzieli Iftachowi: Niech słyszy WIEKUISTY o co się z sobą umawiamy, jeśli nie uczynimy ściśle według twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A starsi Gileadu rzekli do Jeftego: ”Niech JAHWE będzie między nami tym, który słyszy, gdybyśmy nie postąpili według twego słowa”. |